

## Vorwort

Im Februar 1854, wenige Wochen vor Robert Schumanns (1810–56) Einweisung in die Nervenheilanstalt in Eнденich, entstanden seine Variationen über ein Thema in Es-dur. Aufgrund der menschlich ungemein bewegenden Ereignisse dieser Tage hütete Clara Schumann die Manuskripte dieser ihr gewidmeten, später „Geistervariationen“ genannten, letzten Klavierkomposition ihres Mannes gewissermaßen wie Reliquien und untersagte auch jede Veröffentlichung. Erst 1939 erschien die Erstausgabe, die in vielen Belangen nicht dem von Schumann Aufgezeichneten entspricht. Unsere Edition stützt sich auf alle erreichbaren Quellen (vgl. auch Margit L. McCorkle, *Robert Schumann, Thematisch-Bibliographisches Werkverzeichnis*, München 2003, Anhang F39).

Schumann wählte sich in jenen Tagen von Geistern umgeben, die ihm teils „wundervolle“, teils „gräßliche“ Musik darboten, die ihm „herrlichste Offenbarungen“ verhießen, ihn aber auch „in die Hölle [zu] werfen“ drohten, wie Clara Schumann höchst besorgt notierte. In der Nacht vom 17. auf den 18. Februar vermeinte er, von Engelsstimmen jenes choralartige Es-dur-Thema zu hören, das er sich sogleich aufschrieb. Wenige Tage später, den Aufzeichnungen Claras und Ruppert Beckers zufolge wohl am 22./23. Februar, komponierte er Variationen darüber. Von dieser ersten Niederschrift ist lediglich ein einseitig beschriebenes Blatt erhalten geblieben (Quelle A1), sodass offen bleiben muss, wie viele der insgesamt fünf Variationen zu diesem Zeitpunkt entstanden.

Am 27. Februar fertigte Schumann eine neue Niederschrift seiner „Geistervariationen“ an – Clara spricht von einer „Reinschrift“. Mitten in dieser Tätigkeit verließ Schumann, nur halb bekleidet, das Haus und stürzte sich in selbstmörderischer Absicht in den eiskalten Rhein, aus dem er bekanntlich gerettet und wieder zurück nach Hause gebracht wurde. Einen Tag später schloss er dann seine so dramatisch unterbro-

chene Arbeit ab und übersandte das Manuskript seiner Frau, die bereits am Abend zuvor auf ärztliches Anraten bei einer Bekannten eingezogen war. Dieses vollständige, entgegen Claras Aussage keineswegs in allen Teilen reinschriftliche Autograph (Quelle A2) ist ebenfalls erhalten geblieben und durch seinen Eigentümer der interessierten Öffentlichkeit als Faksimile zugänglich gemacht worden.

Im Brahms-Nachlass der Bibliothek der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien befindet sich eine korrigierte Abschrift der Variationen. Sie wurde nachweislich von einem Düsseldorfer Kopisten angefertigt – wahrscheinlich im März oder April 1855, denn Clara Schumann trug im April 1855 in das *Haushaltsbuch* Kopiatorkosten für die Es-dur-Variationen ein. Editorisch-philologisch kommt dieser Kopie eine besondere Stellung zu: Sie wurde unmittelbar von Quelle A2 abgeschrieben und hilft, Schumanns dort teilweise undeutliche Handschrift zu entziffern. Außerdem enthält sie zahlreiche, teils über A2 hinausgehende Korrekturen, die wahrscheinlich von Schumann selbst stammen. Schließlich beweisen weitere Eintragungen, dass sie als mittelbare Vorlage für die Erstausgabe von 1939 diente.

Johannes Brahms komponierte im November 1861 seine vierhändigen Variationen op. 23 über das Thema der „Geistervariationen“ und widmete sie Julie Schumann. Sein Biograph Max Kalbeck meinte dazu, Brahms habe dabei an Mutter und Tochter Schumann gedacht, die beim Spielen „in gemeinsamer Trauer der schicksalsschweren Stunde gedenken“ und „sich auch gemeinsam an dem Trost erheben [sollten], den ihnen der Gedanke an die göttliche Kunst des Unsterblichen und an die Treue des berufenen Fortsetzers [...] gewährte“. Clara bedankte sich bei Brahms und schrieb ihm am 3. September 1862, sie hätten die Variationen „schon öfter gespielt und mit großer Freude daran“.

In den *Bemerkungen* am Ende des Bandes sind weitere Angaben zu den einzelnen Quellen und zu unterschiedlichen Lesarten zu finden. Den dort ge-

nannten Bibliotheken sei für die zur Verfügung gestellten Quellenkopien herzlich gedankt.

München, Herbst 1995  
Wolf-Dieter Seiffert

## Preface

Robert Schumann's (1810–56) Variations on a Theme in E♭ major, later known as the “Geistervariationen”, were composed in February 1854, a few weeks before his internment in the insane asylum at Eнденich. Due to the harrowing events of this period Clara Schumann – to whom the work is dedicated – jealously guarded the manuscripts of this piece, her husband's last composition for piano, as if they were sacred relics, and forbade any attempt to publish them. Not until 1939 did the first edition finally appear which departs in many respects from Schumann's manuscripts. Our edition is based on all available sources (cf. Margit L. McCorkle, *Robert Schumann, Thematisch-Bibliographisches Werkverzeichnis*, Munich 2003, Anhang F39).

At this period in his life Schumann imagined himself to be surrounded by ghosts who played music to him, some of it “wonderful”, some of it “hideous”. They not only promised him the “most magnificent revelations” but also threatened, as his highly concerned wife noted, to “cast him into Hell”. In the night of 17/18 February he claimed to hear angelic voices offering him this chorale-like theme in E♭ major, which he wrote down on the spot. A few days later, probably on 22 and 23 February according to Clara's and Ruppert Becker's diary entries, he composed a set of variations on the same theme. Unfortunately all that has survived of this first draft is a single leaf written on one side only

(source A1). As a result, we cannot be certain how many of the total of five variations were completed at that time.

On 27 February Schumann finished writing out a new version of his “Geistervariationen” – Clara even speaks of a “fair copy”. In the midst of this activity he left his home halfdressed and, in a suicide attempt, threw himself into the icy waters of the Rhine, from which, as is well known, he was rescued and taken home again. One day later he completed the work he had interrupted so dramatically and sent the manuscript to his wife, who on the previous evening, acting on the advice of a physician, had moved to the home of an acquaintance. This complete autograph manuscript (source A2), though – contrary to Clara’s statement – not fair in all sections, has likewise survived and was made available to the world at large by its owner in a facsimile edition.

The Brahms Estate in the library of the Gesellschaft der Musikfreunde in Vienna also contains a corrected manuscript copy of the variations. It has been shown to be the work of a Düsseldorf copyist, probably from March or April 1855, for Clara Schumann entered copyist’s costs for the Eb-major Variations in the *Haushaltbuch* in April 1855. From an editorial and philological standpoint this copy is especially important as it helps us to decipher Schumann’s sometimes indistinct handwriting in source A2, which served as its immediate model. It also contains a large number of corrections, some of them superseding A2, which were in all likelihood the work of Schumann himself. Finally, several further entries prove that it served indirectly as the model for the first edition of 1939.

In November 1861 Johannes Brahms composed his four-hand Variations op. 23 on the “Geistervariationen” theme, dedicating them to Julie Schumann. His biographer, Max Kalbeck, opined in this connection that Brahms was thinking of both Madame and Miss Schumann, who “in their common grief recalled the cruel hours of fate” while playing the piece, and “likewise together would be raised up by the consolation derived from pondering upon the divine

art of the undying one, and about the loyalty of his appointed successor.” Clara thanked Brahms, writing to him on 3 September 1862 that she had “occasionally already played” the Variations, “and taken much joy in them.”

The *Comments* at the end of this volume provide detailed information on the sources and alternative readings. We would like to thank all the libraries there mentioned for kindly placing the source material at our disposal.

Munich, autumn 1995

Wolf-Dieter Seiffert

## Préface

C’est en février 1854, quelques semaines avant son internement à l’asile d’Endenich, que Robert Schumann (1810–56) écrivit ses Variations sur un thème en Mib majeur. En raison des circonstances particulièrement douloureuses de cette période, Clara Schumann a pour ainsi dire conservé comme des reliques, allant même jusqu’à en interdire toute publication, les manuscrits de cette dernière composition pour piano de son mari, qui devait recevoir plus tard le titre de «Geistervariationen», c’est-à-dire «variations des esprits». Il faut attendre 1939 pour que paraisse la première édition, qui diffère à maints égards du texte de Schumann. Notre édition est réalisée sur la base de toutes les sources disponibles (cf. Margit L. McCorkle, *Robert Schumann, Thematisch-Bibliographisches Werkverzeichnis*, Munich 2003, Anhang F39).

Comme le note à l’époque Clara Schumann, profondément inquiète, le compositeur s’imagine entouré d’esprits qui lui transmettent une musique tantôt «merveilleuse», tantôt «atroce», qui lui promettent les «révélations les plus sublimes» mais le menacent aussi de le

«jeter en enfer». Dans la nuit du 17 au 18 février, il croit entendre des voix d’anges qui lui révèlent le thème en Mib majeur, thème comme un choral qu’il note sur-le-champ. Quelques jours plus tard, probablement les 22/23 février d’après les indications de Clara et de Ruppert Becker, Robert Schumann compose des Variations sur ce thème. Malheureusement, on ne possède aujourd’hui qu’une seule page autographe de cette première mise par écrit (source A1), si bien qu’il est impossible de savoir lesquelles de ces cinq variations le compositeur avait déjà écrites à cette date.

Le 27 février Schumann effectua une nouvelle mise par écrit de ses «Geistervariationen» – Clara parle d’une «mise au propre». Encore en plein travail, le compositeur s’interrompt brusquement, sort de chez lui à moitié vêtu et tente de se suicider en se jetant dans l’eau glacée du Rhin. Sauvé et reconduit chez lui, on le sait, il termine le lendemain sa composition, dédiée à Clara, et envoie le manuscrit à sa femme, laquelle s’était réfugiée, sur le conseil du médecin, chez une amie. Cet autographe complet (source A2), mais dont toutes les parties, contrairement aux déclarations de Clara, n’avaient pas été mises au propre par le compositeur, est également resté conservé; son propriétaire l’a mis récemment à la disposition du public intéressé sous forme de fac-similé.

Il existe à la bibliothèque de la Gesellschaft der Musikfreunde, à Vienne, une copie corrigée des ces Variations (Brahms-Nachlass). C’est, comme il est prouvé, un copiste de Düsseldorf qui a réalisé cette copie – probablement au mois de mars ou avril 1855, puisque Clara inscrit dans le *Haushaltbuch* en avril 1855 les frais de copie pour les Variations en Mib majeur. Ladite copie revêt une importance particulière du point de vue philologique et éditorial. Cette copie fut exécutée d’après la source A2 et constitue en effet une aide précieuse pour la lecture du manuscrit autographe, en partie difficilement lisible. D’autre part, elle contient de nombreuses corrections, dont certaines modifient même le texte de A2, corrections que l’on peut selon toute probabilité attribuer à Schu-

mann. Par ailleurs enfin, cette copie corrigée comporte diverses mentions prouvant qu'elle a indirectement servi de modèle pour la réalisation de la première édition de 1939.

Johannes Brahms composa en novembre 1861 ses Variations op. 23 pour piano à quatre mains sur le thème des «Geistervariationen» et les dédia à Julie Schumann. Son biographe Max Kalbeck pensa à ce sujet que Brahms avait alors

pensé à la mère et la fille Schumann, qui en jouant «dans un deuil partagé en mémoire des heures tragiques» pour «s'élever ensemble dans une consolation commune, que leur accordait la pensée de l'art divin de l'immortel et de la fidélité du successeur-né». Clara remercia Brahms et lui écrivit le 3 septembre 1862 qu'elles avaient «déjà souvent joué [les variations] et en y prenant un grand plaisir».

Les *Remarques* à la fin du volume fournissent des indications détaillées sur les diverses sources et variantes. Nous aimerions remercier les bibliothèques y mentionnées d'avoir mis à notre disposition des copies des sources.

Munich, automne 1995  
Wolf-Dieter Seiffert